

### III ENCONTRO INTERNACIONAL LINGUAGENS DO ORIENTE: PROGRAMAÇÃO

<b>DATA 17/11 – SEGUNDA-FEIRA</b>	<b>Auditório - Kensuke Tamai</b>	<b>Sala 13</b>
<b>MANHÃ</b>		
<b>09:00-10:10h</b>	<b>Abertura</b> Profa. Dra. Lusine Yeghiazaryan (Chefe do Departamento de Letras Orientais) Prof. Dr. Adrián Pablo Fanjul (diretor da FFLCH) Homenagens: Profa. Dra. Arlete Orlando Cavaliere Ruesch e Prof. Dr. Moacir Aparecido Amâncio	
<b>10:15-11:00h</b>	<b>Susan McReynolds</b> (NorthWestern University de Chicago) - "Dostoevsky, Myth, and Modernity: Returning to Dostoevsky and Rene Girard."	
<b>11:00-12:30h</b>	<b>MESA 1– Literatura, Sociedade e Identidade Feminina</b> <b>Coordenação: Lica Hashimoto</b> Gabriela M. Rosa de Camargo – A maternidade japonesa através de Sayaka Murata Julia G. Grieco – A universalidade do feminino em "Sono", de Haruki Murakami: diálogos com vivências além do Japão Amanda M. de Souza – Libertação e aprisionamento da "mãe coreana": reflexões sobre o imaginário materno na literatura feminina coreana Bruna M. S. Macena – Aspectos da maternidade e da religião na figura feminina judaica em Hóspede por uma noite, de Shmuel Yosef Agnon	<b>MESA 2 – Tradução e Tradições Religiosas</b> <b>Coordenação: Nancy Rozenchan</b> Elton S. Santana – O verbo ĀBAD (אָבָד) na Bíblia Hebraica: traduzir por "servo" ou por "escravo"? Tiago C. Santos – O diálogo na poética bíblica Nancy Rozenchan – Etgar Kéret conversa com Deus? Aspectos da literatura israelense contemporânea Fernanda S. Sançana – Da cruz ao poema: o sacrifício no Novo Testamento grego e na poesia armênia moderna

<b>DATA 17/11 – SEGUNDA-FEIRA</b>	<b>Auditório - Kensuke Tamai</b>	<b>Sala Multimídia</b>
<b>TARDE</b>		
<b>14:00-14:50h</b>	<b>Lyslei Nascimento (UFMG) - “O fascínio e a obsessão das listas em Ver: Amor, de David Grossman”</b>	
<b>15:00-16:30h</b>	<p><b>MESA 3 – Ensino de línguas orientais</b>  <b>Coordenação: Deize Crespim Pereira</b></p> <p>Julia S.Lopes – Rota armênia: navegando pela língua armênia com a abordagem baseada em tarefas (TBLT)</p> <p>Patrícia R. C. Pereira – Exercícios de fixação – baseados em Al-kitaab Arabic language program 3rd edition (Part one): a textbook for beginning Arabic – para alunos do primeiro ano da habilitação em árabe</p> <p>Monique Mosso – A importância de gramáticas pedagógicas de língua japonesa para alunos brasileiros</p>	<p><b>MESA 4 – Tradução, Filosofia e Poéticas do Oriente</b>  <b>Coordenação: Ji Yun Kim</b></p> <p>Victor Sancassani – Tradução e análise da cosmogonia Purāṇasya no Vāyu Mahāpurāṇa</p> <p>Caroline Pires Ting – Intraduzibilidade em chave estética: o 文言文 (wényánwén) entre o pensar filosófico e o fazer poético</p> <p>Ji Yun Kim – ‘동짓달’ de Hwang Jin-i: ritmo do sijo e proposta de tradução para o português</p> <p>Rafael Righetto Toledo Leite Pagani Costa – Arghavân-e Sâyeh: uma tradução do persa da poesia de Hushang Ebtehâj</p>
<b>16:30-18:00h</b>	<p><b>MESA 5 – Ensino de línguas sob a perspectiva sócio-histórico-cultural</b>  <b>Coordenação: Mona Mohamad Hawi</b></p> <p>Flávia da Silva Rabelo Nobre – Ensino de russo e português: entre educação linguística para paz e mediação intercultural crítica</p> <p>Júlia Calipo Toth – Formação de professores de línguas em uma perspectiva plurilíngue: um relato de experiência no programa de aperfeiçoamento de ensino (PAE)</p> <p>Mona Mohamad Hawi – A atividade de ensino sob a perspectiva socio-histórico-cultural: relato de uma experiência com alunos do terceiro ano de língua árabe</p>	<p><b>MESA 6 – Estudos literários e identidade</b>  <b>Coordenação: Pedro Martins Criado</b></p> <p>Maria Lucia Guilherme – Hannah Arendt e Lea Goldberg: migração, silêncio e identidade em movimento</p> <p>Pedro Martins Criado – Fontes siríacas na historiografia árabe islâmica clássica sobre o cristianismo</p> <p>Rud Eric Vasconcelos Paixão – Tratamento e interpretação no Sanguo Yanyi 三国演义</p>
<b>NOITE</b>		
<b>19:00-21h</b>	<b>Declamação de poesia do Oriente (Árabe, Armênio, Chinês, Coreano, Hebraico, Japonês e Russo)</b>	

DATA 18/11 – TERÇA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala Multimídia	Sala 13
<b>MANHÃ</b>			
<b>10:00-10:50h</b>	<b>Oscar Nakasato (UTFPR) - "Literatura da diáspora japonesa - memória e identidade em trânsito"</b>		
<b>11:00-12:30h</b>	<b>MESA 7 – Tradução e Expressões Plurilíngues</b> <b>Coordenação: Fernando Januário Pimenta</b> Magdalena Nowinska – O alemão e o japonês nos textos de Miki Sakamoto: entre autotradução e recriação Fernando Januário Pimenta e Lorena Palmeira Leite de Paula – Provérbios armênicos: análise e tradução Leonardo Augusto Martins Silva – Invenção do verso e polissemia: sobre traduzir a poesia de Óssip Mandelstam	<b>MESA 8 – Literatura Russa e Memória Histórica</b> <b>Coordenação: Rafael Bonavina Ribeiro</b> Alice Rossi – Eto Ia, Edítcika: a escrita de si de Eduard Limónov em conexão com a História Lorena Lopes Silva – Rannee e Krokhotki: a poética do Gulag em Soljenitsyn Clara Abrão de Araújo – Conceitualismo russo: estudo de obras no contexto soviético Rafael Bonavina Ribeiro – A Sibéria na obra de Ivan Gontcharov	<b>MESA 9 – Literatura e Arte Japonesa</b> <b>Coordenação: Lica Hashimoto</b> Giuliana Ferreira Magarotto – Œ Kenzaburō e a complexidade sociopolítica japonesa no pós-Segunda Guerra Mundial: uma análise de "Animal de cria" (1958), "O homem-carneiro" (1958) e "Súbita mudez" (1958) Júlia Akiyama de Moura – Viver à margem do mundo: aproximações entre Hōjōki de Kamo no Chomei (1212) e Rashōmon de Akutagawa Ryunosuke (1915) Luís Octávio Godoy Souza – O lírico na prosa de Shiga Naoya: uma análise do discurso narrativo e dos recursos poéticos de "Lua Cinzenta" (1945) Delsa Nagata: Diálogos do Onigawara com a arte, literatura e cultura japonesa

DATA 18/11 – TERÇA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala Multimídia	Sala 13
<b>TARDE</b>			
<b>14:00-15:30h</b>	<b>Mesa 10 – Estudos linguísticos</b> <b>Coordenação: Lusine Yeghiazaryan</b> Sérgio Pereira Antunes – Transliteração de línguas orientais: armênio e chinês Umberto Martins de Andrade Júnior – Metáforas de entidade e substância nas onomatopeias japonesas: uma análise cognitiva Fernando César Gonçalves Filho, Ana Carolina de Campos e Ana Beatriz Nardes Dourado – Sensibilização às línguas eslavas a partir do russo – análise de usos do sujeito e de paradigmas verbais Lusine Yeghiazaryan – Camadas do léxico do armênio moderno: uma análise diacrônica e sincrônica	<b>MESA 11 – Literatura Russa: Dostoiévski</b> <b>Coordenação: Fátima Bianchi</b> Ednilson Rodrigo Pedroso – Estase temporal e poética da memória em Escritos da casa morta, de Dostoiévski Fátima Bianchi – Dostoiévski e sua concepção de arte Raquel Abui Siphone – Das memórias de um sonhador: "Noites Brancas" como uma paródia do gênero literário Julia Ferrari Duarte do Páteo – Anna Grigórievna Dostoiévskaia e Sófia Andréievna Tolstaia: edição e circulação de memórias femininas	<b>MESA 12 – Língua, literatura e cultura hebraica</b> <b>Coordenação: Gabriel Steinberg</b> Gabriel Steinberg – As várias batalhas travadas pelo renascimento da língua hebraica e sua transformação em vernáculo na terra de Israel Giovanni Pereira Pieroni – A formação do judaísmo estadunidense em "O nome do jogo", de Will Eisner Juliana Carvalho Eliezer – A fotografia de Mendel Grossman como subsídio para a educação sobre o holocausto no âmbito museológico Joseane Tenório Braga – No tribunal de meu pai, de Isaac Bashevis Singer: literatura, memória e história
<b>16:00-17:30h</b>	Oficina de Línguas Eslavas e Intercompreensão <b>Profas. Magdalena Nowinska, Profa. Érica Sarsur, Fernando César Gonçalves Filho, João Pedro Amurim Martins e Thomaz Elias</b>		
<b>17:50-18:30h</b>	<b>Lançamento de livros</b>		

DATA 18/11 – TERÇA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala Multimídia	Sala 13
<b>NOITE</b>			
19:00-20:30h	<p><b>MESA 13 – Literatura, identidade, sexualidade e artes visuais</b>  <b>Coordenação: Deize Crespim Pereira</b>            Deize Crespim Pereira – Poemas (homo)eróticos de Yeghiche Tcharents            Sophia Victor Pereira Leite – Uma análise sociolinguística do anime “Tomo-chan wa Onnanoko!” Sob a perspectiva do estudo de gênero: efeitos sociais do uso da linguagem masculina japonesa por mulheres            Eros Flora Dias – A (des)caracterização do protagonista em Solo Leveling: análise da construção da personagem em um webtoon coreano pós-humanista            Cecília Perucci Modesto – Análise da interpretação da obra Declínio de um homem de Dazai Osamu pelo mangaká do horror, Junji Ito</p>	<p><b>MESA 14 – História e Sociedade</b>  <b>Coordenação: Mário Ramos Francisco Júnior</b>            Rodney Ferreira – Tempo e espaço do particular universal em Okakura Kakuzô            Bruno Cesar Detoni – A liderança política de Tanaka Kakuei: um estudo sob a óptica da teoria da dominação segundo Max Weber            Camila Bolini – Língua, poder e educação na Coreia do Sul: um panorama histórico das políticas linguísticas sul-coreanas            Mário Ramos Francisco Júnior – Guerra e poesia: a entrevista em versos de Vera Pávlova</p>	<p><b>MESA 15 – Literatura russa: Tchékhov</b>  <b>Coordenação: Fernanda Medeiros Fernandes</b>            Maria Luiza Bastos Silvestre – Pelos caminhos da arte dramática: correspondências de Meyerhold e Tchékhov            Ágata Máira Ferreira da Silva Rodrigues – Tchékhov em correspondência: processos de vida e de obra nas cartas a Olga Knipper            Fernanda Medeiros Fernandes – Leone Ginzburg, crítico e mediador cultural: comentários sobre as traduções de O Duelo, de Tchékhov            Mariana Gallian – “A Dama do Cachorrinho” na língua portuguesa: análise comparativa de três traduções do conto de Tchékhov no Brasil</p>

DATA 19/11 – QUARTA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala Multimídia	Sala 13
<b>MANHÃ</b>			
<b>10:00-10:50h</b>	<b>Fernanda Mendes (FFLCH/USP)</b> - “Fontes árabes e afro-islâmicas da literatura brasileira oitocentista: estudo de casos”		
<b>11:00-12:30h</b>	<b>MESA 16 – Identidade, representação e sociedade</b> <b>Coordenação: Yun Jung Im</b> Marcos Luis Gomes Maciel – O recall de uma representação chinesa “Made in Brazil” Paula Fornaziero da Silva – Da multiplicidade à singularidade: a (re)construção da identidade Hāfu em São Paulo Yun Jung Im – A guerra dos sexos na Coreia do Sul: um retrato Luciana Garcia de Oliveira – O centro islâmico Fátima Zahra – histórias de preconceito, conflitos, disputas e cooperação	<b>MESA 17 – Literatura e Diáspora</b> <b>Coordenação: Antonio Menezes</b> Shu Changsheng – Literary creations of the Brazilian Chinese immigrants in Brazil: 1978–2010 Fabio Takashi Shibata Yamanishi – Colônia Man'yōshū e a vida do imigrante Saul Kirschbaum – Nas asas de um diamante: a errância judaica na obra de Moacyr Scliar Caroline Moreno Botelho Pereira – Entre vozes e identidades: o caso de Baek Noa em Pachinko	<b>MESA 18 –Literatura e Cinema Russo</b> <b>Coordenação: Lusine Yeghiazaryan</b> Valentina Nicolino Pereira – Memória e subjetividade em O Espelho, de Andrei Tarkóvski, a partir da poesia de Arséni Tarkóvski Anderson de Souza Andrade – A tradução de Anna Kariênia e os desafios da mediação cultural Felipe Abeijon da Silva – De Nabókov a Sírin: sinestesia e memória Erivoneide Marlene de Barros Pereira – Vinicius encontra Eisenstein: notas de um arquivo

<b>DATA 19/11 – QUARTA-FEIRA</b>	<b>Auditório - Kensuke Tamai</b>
<b>TARDE</b>	
<b>14:00-14:50h</b>	<b>Emiliano Unzer (UFES) - "Coreia: uma análise histórica"</b>
<b>15:00-16:30h</b>	<p><b>Arte e Pintura Chinesa</b>  <b>Coordenação: Antonio Menezes e Chen Tsung Jye</b>          Homenagem ao professor Tai Hsuan-An          Tai Hsuan-An – As Essências da Pintura de Dafengtang, O Seu Legado e Suas Influências          Guilherme Gorgulho – Chang Dai-chien no Brasil          Marco Baena – Introdução a pintura de Chang Dai-chien e seus discursos teóricos</p>
<b>16:30-17:20h</b>	<b>Milan Puh (UFBA) - “Encontrando um outro Oriente no Brasil: línguas, acervos e ensino no Centro de Estudos Afro-Orientais da UFBA”</b>
<b>NOITE</b>	
<b>19:30-20:20h</b>	<b>Heitor Loureiro (UNIFAI) – “Paz, Guerra e Genocídio no Espaço Pós-Soviético: as disputas entre Armênia e Azerbaijão”</b>
<b>20h20 – 20h30</b>	<b>Encerramento</b>